



1959

## Tagalog text

Aurelia del Fierro

Mary Lynn Morse  
*SIL-UND*

James E. Phelps  
*SIL-UND*

Doris Porter  
*SIL-UND*

Dorothy Holsinger  
*SIL-UND*

*See next page for additional authors*

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>



Part of the [Linguistics Commons](#)

---

### Recommended Citation

del Fierro, Aurelia; Morse, Mary Lynn; Phelps, James E.; Porter, Doris; Holsinger, Dorothy; Hershberger, Hank; and Cohen, Patrick (1959) "Tagalog text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 3 , Article 2.

DOI: 10.31356/silwp.vol03.02

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol3/iss1/2>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact [und.commons@library.und.edu](mailto:und.commons@library.und.edu).

---

## Tagalog text

### Authors

Aurelia del Fierro, Mary Lynn Morse, James E. Phelps, Doris Porter, Dorothy Holsinger, Hank Hershberger, and Patrick Cohen

Student: Mary Lynn Morse

Language: Tagalog

Informant: Miss Aurelia del Fierro  
Manila, Philippines

Date: August 13, 1959

SI MARIA MAGDALENA  
Mary Magdalene

1. Si Maria Magdalena ay isa-ng lubos na maka-sala-nan //  
CM Mary Magdalene CM one-CM great CM unc-sinner-unc
2. Na-balita-an niya ang manga pang-aral ni Jesus//  
P-inform-Pass. she the plural unc-teaching of the Jesus
3. Na-pag-talastas niya ang manga ka-kulang-an niya-ng  
P-unc-realize she the plural unc-shortcoming-unc she-CM
- g-in-awa sa Diyos// 4. Ngayon ay nais niya-ng ibig-in  
--P-do to the God Now CM like she-CM love-Inf.
- ang Diyos nang buong puso// 5. Ano-ng laki nang  
the God of the whole heart How-CM big the
- pag-si-sisi niya sa kanya-ng manga ka-sala-nan//  
unc-unc-repentance she the she-CM plural unc-sin-unc
6. H-in-anap niya si Jesus upang i-pag-tapat ang  
--P-look for she CM Jesus in order unc-unc-confess the
- kanya-ng pag-si-sisi// 7. At siya ay na-tagpoan niya-ng  
she-CM unc-unc-repentance. And she CM P-find he-CM
- nag-ha-hapunan sa bahay nang isa-ng ma-yaman//  
Pr-Prog-eating dinner the house the one-CM S-rich man
8. Doon ay marami-ng tao ngunit sila ay hindi  
There CM many-CM people that them CM not
- p-in-ansin ni Maria Magdalena// 9. Wala siya-ng na-gu-gunita  
--P-notice the Mary Magdalene No she-CM P-Prog-remember
- kundi ang kanya-ng pag-ka-kasala sa Diyos// 10. Ibig  
except the she-CM unc-unc-sin to the God want
- niya-ng sabi-hin ka-'y Jesus na siya-'y hindi na  
she-CM say-Inf. to-the Jesus CM she-CM not CM
- mag-ka-ka-sala-ng muli?// 11. Siya ay l-um-ohud sa  
Pr-Prog-unc-sin-CM again she CM --P-kneel the
- paa-nan nang ati-ng panginoon/ samantala-ng um-i-iyak  
feet-Loc. the we-CM master meanwhile-CM Pr-Prog-crying

sa the	malaki-ng great-CM	ka-lungkot-an// unc-sorrow-unc	12.	Hindi Not	nag-salita P-speak	si Maria CM Mary	
Magdalena// Magdalene	13.	Um-iyak P-cry	lamang only	at and	h-in-alik-an --P-kiss-unc	ang paa the feet	
ni Jesus// of Jesus	14.	Alam Knew	niya-ng she-CM	ma-u-unawa-an Fut-Prog-understand-unc		ni Jesus the Jesus	
ang laki the bigness	nang the	kanya-ng she-CM	pag-si-sisi unc-unc-repentance	sa the	kanya-ng she-CM		
ka-sala-ng-an// unc-sin-CM-unc	15.	Ang The	Diyos God	ay CM	napaka-buti unc-so good	sa akin to I	
na-dapat P-ought	ko I	naman also	i-pa-kita unc-unc-show	ang the	aki-ng I-CM	pa-ibig unc-love	sa to
kanya// he	16.	Wala-ng no-CM	iba pa-ng other-CM	ma-buti-ng unc-good-CM	pa-raan unc-way	nang the	
pag-pa-pa-kilala unc-unc-unc-show		sa to the	kanya he	nang the	aki-ng I-CM	pag-ibig unc-love	
kundi except	ang the	hindi not	pag-ka-ka-sala, unc-unc-unc-sinning.				

Notes: Morpheme division is indicated by a hyphen; word division by a space; and the following symbols indicating:

CM	Construction Marker	Inf	Infinitive
//	End of sentence	P	Past
/	Sentence medial pause	Prog	Progressive
S	Stative	Fut	Future
unc	Uncertain	Pr	Present
ng	velar nasal ( <u>singing</u> )	Pass	Passive

#### Free Translation

1. Mary Magdalene was a great sinner. 2. She was informed about the teachings of Jesus. 3. She realized the sins she had committed against God. 4. Now she wanted to love God with her whole heart. 5. How

big was her repentance for her sins! 6. She looked for Jesus in order to confess her repentance. 7. She found Him eating dinner at the home of a rich man. 8. There were so many people there that Mary Magdalene did not notice them. 9. She remembered nothing except her sins against God. 10. She wanted to tell Jesus she would never sin again. 11. She knelt down at the feet of our Master, crying out her great sorrow. 12. Mary Magdalene did not speak. 13. She only cried and kissed the feet of Jesus. 14. She knew Jesus would understand how great was her sorrow for her sin. 15. God is so good to me that I should also show my love for Him. 16. There is no better way to show Him our love than to refrain from sinning.

Student: James W. Phelps

Language: Tagalog

Informant: Miss Aurelia del  
Fierro  
Manilla, Philippines

Date: August 13, 1959

Ang Ma- tapang nga Si Hose Abad Santos

The D bravery of - Jose Abad Santos

1. Si Hose Abad Santos ay ipinag-anak noong Pebrero labingsiyam labingwalo-ng

1. - Jose Abad Santos CM P - born when February 19 18 - CM

daan at walo-ng anim// 2. Ang kaniya-ng ama at ina ay sina Vicente

100 and 80 - CM 6. 2. The sa/his-CM father and mother CM they Vicent

Abad Santos at Turibiya Basko// 3. Noong siya ay may labingwalong tao - ng

Abad Santos and Toribia Basko. 3. When ang/he CM have 18 years - CM

gulang/ ipina-dala siya nang pamahalaan sa Amerika upang mag-?aral

old, P - was sent ang/he the government the America in order Inf - study

nang batas// 4. Nagsi-mula siya - ng mag-lingkod sa pamahalaan

the law. 4. P - start ang/he - CM Inf - render se rvice the government

bilang isang kawani at pag-ka-tapos ay t-um-aas ang kaniya-ng

as one employee and N - Af - afterwards CM P - went higher the sa/his - CM

katungkulan hanggang sa ma-ka-mid niya ang ma-teas na katungkulan-g

position until the P - attain nang/he the D - high CM position - CM

pag-ka-punong hukom sa ka-teas teasa-ng hukuman noong labingsiyam na daan

N - Af - chief judge the Af - high high - CM court when 19 CM 100

apatnaput isa bago mag-ka-tigma // 5. Bago um-alis ang na-sira-ng

40 one before Inf-Af-war broke out. 5. Before P-left the D-late-CM

Presidente Kezon na patungong Amerika / t-in-ano-ng niya si Hose Abad Santos  
President Quezon CM going to America, P-ask-CM nang/he - Jose Abad Santos

kung ibig nito-ng s-um-ama sa Amerika o na-iwan dito sa Pilipinas // 6. Ang  
if want this-CM Inf-go the America or Inf-stay here the Philippines. 6. The

sagot ni Hose Abad Santos ay ganito / Ibig kong ma-iwan dito sa piling  
answer of Jose Abad Santos CM like this, Want I Inf-stay here the side

nang akin-g manga anak at asawa upang ma-ganap ko ang akin-g  
the my-CM pl child and spouse in order Inf-do nang/I the sa/my-CM

tungkulin-g sa akin -g bayan // 7. Noong Abril labingisa labingsiyam  
duty - CM the sa/my-CM country. 7. When April 11 19

na dean at apatnaput dalawa / siya at ang kaniya-ng anak na si Hose ay  
CM 100 and 40 2 , ang/he and the sa/his-CM son CM - Jose CM

h-in-uli nang manga Hapon at d-in-ala sa Cotabato //

P - catch the pl Japanese and P-bring the Cotabato.

8. In-iutos sa kaniya nang manga Hapon mag-salita sa radyo upang

8. P-order the sa/he the pl Japanese Inf-speak the radio in order

sabi-hin sa lahat nang manga kawal na Pilipino-ng sila ay magsi-suko  
say-Inf the all the pl soldier CM Filipino-CM ang/they CM Inf-surrender

na at in-iutos din sa kaniya na tanggap-in niya ang isa-ng ma-taas na  
CM and P-order also the sa/him CM accept-Inf nang/he the one-CM D-high CM

- tungkulin sa pamahalaan—g i-t-in-atag nang manga Hapon // 9. Ngunit  
 position the government-CM Af-P- establish the pl Japanese. 9. But
- si Hose Abad Santos ay um-iling lamang // 10. Hindi-ng hindi niya  
 - Jose Abad Santos CM P - shook his head merely. 10. Never-CM never nang/he
- ma-su-sunod manga utos na yaon // 11. Kayat ang mag-ama  
 F - R-follow pl order CM those. 11. That is why the R1-father-and-son
- ay i-s-in-akay agad sa isang trak na patungong Lanao // 12. Dito  
 CM Af - P-carry right away the one-CM truck CM going to Lanao. 12. Here
- na-laman ni Hose Abad Santos na siya ay ba-baril-in nang manga Hapon //  
 P-learn - Jose Abad Santos CM ang/he CM R -shoot-F the pl Japanese.
13. Ako ay na-hatulan ma-matay / ang sabi niya sa kaniya—ng anak //  
 13. Ang/I CM P-order Inf-die , the say nang/he the sa/his-CM son.
14. Ba-baril-in nila pag-karaan nang ilang sandali // 15. Napaiyak  
 14. R-shoot-F nang/he N-after the little while . 15. P-cry
- ang kaniya—ng anak nang ma-rinig ito // 16. Huwag/ ang sabi niya—ng  
 the sa/he — CM son the Inf-hear this . 16. Don't the say nang/he — CM
- naka-ngiti // 17. Huwag kang um-iyak / i- pa-kita mo sa manga tao—ng  
 unc - smile . 17. Don't you Inf-cry , Af-Af- show nang/you the pl peopleCM
- ito na tayo ay kapwa ma-tapang// 18. At saka hindi ba isa—ng  
 these CM ang/we CM both D-brave . 18. And besides not ? one-CM
- ma-ganda pagaka-taon ito upang ako ay ma-matay nang dahil sa  
 D -beautiful unc-occasion in order ang/I CM Inf-die the because the  
 this



bayan // 19. Huwag kang um-iyak / anak // 29. Ng-um-iti kang ka-tulad  
 country . 19. Don't you Inf-cry , son . 20. Inf-smile you unc-like  
 ko // 21. At mag-ama ay nag-yakap // 22. Pagka-  
 nang/me . 21. And R1 father-and-son CM P-embrace each other. 22. N-Af-  
 tapos ay l-um-uhud sila upang mag-dasal // 23. Nag-yakap sila-  
 after CM P-kneel ang/they in order Inf-pray . 23. P-embrace ang/they-  
 -ng muli? // 24. At taas ang noo ni Hose Abad Santos na l-um-akat  
 -CM again. 24. And high the forehead of Jose Abad Santos CM P-walk  
 patungo sa kaniya—ng ka-ma-tayan // 25. Na-rinig nalamang nang anak ang  
 going to the sa/ his-CM Af-unc-death. 25. P-hear D-only CM the son the  
 manga putok na p-um-atayi sa kaniya—ng ama // 26. At ngayon si Hose  
 pl shot CM P-kill the sa/his—CM father. 26. And now - Jose  
 Abad Santos ay na-ka-libing sa isa—ng lugar na wala—ng na-ka-aalam //  
 Abad Santos CM D-Af-buried the one—CM place CM no—CM D-Af-knows.  
 27. Ngunit ang alaala nang kaniya—ng ka-tapang—an ay na sa puso nang  
 27. But the memory the sa/his—CM Af-bravery—Af CM CM the heart the  
 bawat Pilipino //  
 each Filipino.

NOTES: Morpheme division is indicated by a hyphen; word divisions by a space; short pause by one slant line; and longer pause by two slant lines.

Symbols:

CM Construction marker	/	Item on right belongs to class indicated on left of slant line
P Past tense		
F Future tense	N	Nominalizer
Pr Present tense	?	Interrogative
Inf Infinitive	Af	Affix
D Descriptive affix	R	Reduplication
pl plural	Rl	Relationship affix
unc uncertain		

Sounds are indicated as below:

Vowels are possessing phonetic value of Spanish vowels

ng velar nasal (singing)

? glottal stop

#### FREE TRANSLATION

#### Brave Jose Abad Santos

Jose Abad Santos was born February 19, 1886. His Father and mother were Vicent Abad Santos and Toribia Basco. When he was eighteen years old, he was sent by the government to America to study law. (After he returned) he began to render service to the government as an employee, and was promoted in his position until he attained the high position of Chief Justice of the Supreme Court in 1941, before the war broke out.

Before the late President Quezon left for America, he asked Jose Abad Santos if he would like to go with him to America or stay behind in the Philippines. Jose Abad Santos answered, "I want to stay here by the side of my family, and so that I can fulfill my responsibilities to my country.

On April 11, 1942, he and his son Jose were captured by the Japanese and were taken to Cotabato (Province). He was ordered by the Japanese to speak over the radio to tell all the Filipino soldiers that they must surrender, and also ordered him to accept a high position in the government set up by the Japanese. But Jose Abad Santos merely shook his head. He would never follow those orders. Thus father and son were immediately carried to a truck going to (the province of) Lanao. There Jose Abad Santos learned that he would be shot by the Japanese. "I have been condemned to die," he said to

his son. "Soon they will shoot me."

His sone cried when he heard this. "Don't," said (his father) with a smile. "Don't you cry. Show to the people that we are both brave. And besides, isn't this a beautiful occasion for me to die for my country? Don't cry, son. Smile like me." And father and son embraced each other. Then they knelt down to pray. They embraced each other again, and with his forehead held high, Jose Abad Santos walked to his death. His son only heard the shots of the guns that killed his father.

And now, no-one knows where Jose Abad Santos is buried; but the memory of his bravery remains in the heart of each Filipino.

- - - - -

Student: Doris Porter

Language: Tagalog

Informant: Miss Aurelia del Fierro  
Manila, Philippines

Date: August 15, 1959

Bakit Na-ni-nira nang Damit ang Daga?  
Why Pr R destroy the cloth the rat

1. Noong una-ng panahon/ ang pusa at ang daga? ay magka-ibig-an//  
Before old-CM time, the cat and the rat CM R1 - love-unc.
2. Sila ay na-ka-tira sa isa-ng bahay at laging magka-salo  
ang/They CM P Af live in one-CM house and always R1-together
- sa pag-kain// 3. Isa-ng araw ay na-pansin nang pusa na ang daga?  
at N- eat. One-CM day CM P-notice the cat CM the rat
- ay tingin nang tingin sa kaniya// 4. Bakit ang tanong ni pusa/  
CM looking unc. E at sa/her. Why the asked the cat,
- bakit mo ako t-in-i-tignan nang ganyan// 5. Mangyari ang  
why ng/you ang/I -Pr-R-look like that. Because the
- sabi ni daga? / ako ay nag-ta-taka diyan sa nag-i-isa-ng balbas  
said the rat, ang/I CM Pr-R-wonder there the Pr-R-one-CM whisker
- mo may liig// 6. Aba/ ang pag-ma-la-laki ni pusa//  
ng/your unc. neck. What, the N- D- R- big the cat.
7. Iyan ang nag-bi-igay sa amin nang suwerte// 8. Kaya?  
That the Pr-R-give to sa/us the luck. Because
- kami ma-la-laki ay dahil diyan// 9. Kaya? kami ma-ga-ganda  
ang/we D-R-big CM because that. Because ang/we D-R-beauty
- ay dahil din diyan// 10. A/ ganoon ba/ ang sabi ni daga?//  
CM because also that. Oh, right ?, the said the rat.
11. Siya ay hindi? na komibo?// ngunit nuti? unting  
ang/he CM didn't unc say anymore, but little by little
- nag-i-ingat si daga?// 12. Ibig niya-ng mag-karoon din  
Pr- R-careful the rat. Wanted ng/he-CM Inf-have also
- nang balbas sa liig na-katulad nang kay pusa// 13. Sa gayon ay  
the whisker on neck unc-like the unc cat. In way CM
- ma-giging ma-ganda siya// 14. At siya ma-giging ma-laki rin  
Inf-become D-beauty ang/he. And ang/he Inf-become D-big also

- katulad ni pusa// 15. Kayat si daga? ay nag-isip nang isa-ng  
like the cat. Why the rat CM P-think the one-CM
- ma-inam na paraan// 16. Isa-ng araw si pusa ay na-ka-tulog na  
D-good CM way. One-CM day the cat CM P- A- sleep CM
- ma-himbing// 17. Dahan dahan l-um-apat si daga? at biglang  
D-soundly. Slow <sup>ᵀ</sup> -P-approach the rat and suddenly
- b-in-altak ang nag-i-isa-ng balbas ni pusa// 18. Na-kuha niya  
-P-pull the unc-R-one-CM whisker the cat. P-take ng/he
- ang balbas/ ngunit na-gising si pusa// 19. T-um-akbo si daga?  
the whisker, but P-awake the cat. -P-run the rat
- at hindi? niya m-alam-an kung saan i-la-lagay ang balbas ni  
and didn't ng/he unc-know-Af if where Af-R- put the whisker the
- pusa// 20. Nag-kataon na-ro-roon sa isa-ng tabi ang manga  
cat. P - chance Pr-R-be there the one-CM corner the Pl
- damit nang kanila-ng panginoon// 21. Ang g-in-awa? niya ay  
cloth the sa/their-CM master. The -P-do ng/he CM
- i-t-in-usok ang balbas sa isa sa manga damit// 22. Galit na  
unc-P-insert the whisker the one to Pl cloth. Angry CM
- galit si pusa nang m-alam-an na-wala? ang kaniya-ng balbas//  
<sup>ᵀ</sup> the cat unc unc-know-Af P-lost the sa/his-CM whisker.
23. Na-saan ang akin-ng balbas/ ang tanong ni pusa// 24. Noon  
Unc-where the sa/my-CM whisker, the asked the cat. At
- una ay ayaw pa-ng amin-in ni daga? na siya ang  
beginning CM not still-CM admit-Inf the rat CM ang/he the
- k-um-uha nang balbas// 25. Ngunit nang ma-kita-ng niya-ng si  
-P-take the whisker. But the Af-see-CM ng/she-CM the
- pusa ay galit na galit na at siya ay ha-habulin upang  
cat CM angry CM <sup>ᵀ</sup> already and ang/she CM R-run-after in order
- patay-in/ ay bigla-ng l-um-apat siya at nag-wika/ patawar-in  
kill-Inf, CM suddenly-CM -P-approach ang/he and P-say, forgive-Inf
- mo ako/ pusa// 26. Ako nga? ang k-um-uha// 27. Patawar-  
ng/you ang/me, cat. ang/I unc the -P-take. Forgive-
- in mo ako// 28. Ha-hanap-in ko ang iyo-ng balbas//  
Inf ng/you ang/me. R- look-Inf ng/I the sa/your-CM whisker.
29. Ha-hanap-in ko// 30. Hwag ka-ng mag-pakita sa akin  
R-look-Inf ng/I. Don't ang/you-CM Inf-show to sa/me
- hanggang hindi? mo na-ku-kuha iyong ang galit na galit na-wika  
until don't ng/you Pr-R-get that the angry CM <sup>ᵀ</sup> P-say

- ni pusa// 31. Ang manga damit naman ay i-ni-ligpit na  
the cat. The Pl cloth also CM Af-Af-arrange CM
- nang kanila-ng panginoon// 32. Na-ka-sama nang isa sa manga  
the sa/their-CM master. Af-Af-go with the one among Pl
- damit ang balbas// 33. Kayat si daga? ay nag-halohog nang gabing  
cloth the whisker. Why the rat CM P-search the night
- iyon sa salansan nang manga damit// 34. Ang karamihan nang  
unc in arrangement the Pl cloth. The mostly the
- manga damit ay na-sira?// 35. Kayat ang panginoon ay na-galit  
Pl cloth CM P-destroy. Why the master CM P-angry
- na rin kay daga?// 36. Mula? noon si daga? ay laging nag-ta-tago//  
now also unc rat. From time the rat CM always Pr-R-hide.
37. Tuwing may pag-ka-kataon siya ay laging nag-ha-halohog  
Whenever unc N-R-chance ang/he CM always P-R-search
- at na-ni-nira nang manga damit sa pag-ha-hagad na baka?  
and Pr-R-destroy the Pl cloth the N-R-hope CM maybe
- ma-kita niya ang balbas ni pusa//  
Inf-see ng/he the whisker the cat.

## NOTES:

Morpheme division is indicated by hyphen.

Word division is indicated by space.

The key to the symbols used in the translation (second line) is as follows:

P	past	A	ability
Pr	present	Ⓔ	emphasis
Inf	infinitive	R1	relationship
D	descriptive	?	interrogative
Pl	plural	/	stem on right belongs to class on left
CM	construction marker		
unc	uncertain	Af	affix (if meaning is unknown)
N	nominalizer	R	reduplication

The key to the symbols used in the text (first line) is as follows:

// period ; / comma ; ? glottal stop

Sounds are indicated as below:

Vowels have the phonetic value of Spanish.

ng is the velar nasal (ŋ)

Stress is not written in this paper.

Glottal stop, vowel intermedial, is predictable and is therefore not written. When an initial consonant in a word is not marked it has been infixed separating it from its following vowel.

Example: l-un-apid; lapit is the stem, -um- is infixed.

## Free Translation

## Why the Rat Destroys Cloth

1. A long time ago, the cat and the rat were friends. 2. They lived in one house and always had meals together.
3. One day the cat noticed the rat was looking carefully at her. 4. "Why," asked the cat, "are you looking at me like that?"
5. "Because," said the rat, "I am wondering about the whisker there on your neck."
6. "What?" said the cat haughtily. 7. "That gives us luck. 8. We are big because of that. 9. Also because of that we are beautiful." 10. "Oh, is that right?" said the rat. 11. He didn't say anything any more, but little by little, the rat grew more careful. 12. He wanted to have a whisker on his neck too, like the cat. 13. In that way he would become beautiful. 14. and he would become big like the cat too. 15. That is why the rat thought of a good idea.
16. One day the cat happened to be sleeping soundly. 17. Slowly the rat approached and suddenly pulled out the cat's one whisker. 18. He took the whisker but the cat woke up. 19. The rat ran and didn't know where to put the cat's whisker. 20. It so happened that there was in one corner, some of their master's clothes. 21. What he did was to insert the whisker in one of the articles of clothing.
22. The cat was very angry when he learned about his lost whisker.
23. "Where's my whisker?" asked the cat. 24. At first the rat didn't want to admit that he took the whisker. 25. But seeing the cat was so angry and that he would run after him to kill him, the rat suddenly approached and said, "Forgive me, cat!" 26. "I am the one who took it. 27. Forgive me. 28. I'll be looking for your whisker, 29. I'll be looking."
30. "Don't you show yourself to me until you get it," said the cat angrily.

31. The clothes had been arranged by their master. 32. It so happened that the whisker got mixed up in the clothes. 33. That's why the rat started searching that very night in the arrangement of the clothes. 34. Most of the clothes got destroyed. 35. That's why the master got angry at the rat too. 36. From that time on the rat is always hiding. 37. Whenever there's a chance he is always searching and destroying the clothes, hoping that maybe he can find the cat's whisker.



Student: Dorothy Holsinger

Language: Tagalog

Informant: Miss Aurelia del Fierro  
Manila, Philippines

Date: Summer, 1959

Si Jesus at ang manga bata  
CM Jesus and the pl. child

1. In-ibig ni Jesus ang lahat nang tao/ subal't ini-ibig niya  
P-love CM Jesus the all the people, but Pr-love nang/he  
ang manga bata nang higit sa lahat// 2. Ma-limit niya-ng sabi-hin  
the Pl child the above to all. D-often nang/he CM say-Inf.  
na upang maka-punta sa langit ay kailanga-ng ang isa ay  
CM in-order Inf.-go to heaven CM ought CM the one CM  
mag-taglay nang ma-linis at wala-ng ka-sala-nang puso nang  
Inf.-keep the D-clean and without CM Af-sin-Af-CM heart the  
isa-ng bata// 3. Minsan si Jesus ay mag-hapo-ng g-un-awa at  
one CM child. Once CM Jesus CM Inf.-afternoon CM -p-work and  
pagod na pagod// 4. Na-upo siya upong mag-pahinga// 5. May  
very CM tired. P-sit nang/he in-order Pr-rest. There  
l-um-apat ma basbas-an ni Jesus ang kanila-ng manga ma-li-liit  
-P-approach CM bless-Inf CM Jesus the sa/their CM Pl D-Af-small  
na anak// 6. Alam nang manga ka-ibig-an na pagod/ kaya't  
CM child. Knew the Pl Af-friend-Af CM tired, for that reason  
ibig nila-ng pa-alis-in ang manga bata// 7. Subali't  
like nang/they CM Af-send-Af the Pl child. But  
hindi ito ikina-tuwa ni Jesus/ wika niya// 8. Bayaan ninyo-ng  
no this Af-happy CM Jesus, said nang/he. Let nang/you CM  
l-um-apat sa akin ang manga ma-li-liit na bata// 9. Huwag  
-P-approach to sa/me the Pl D-Af-small CM child. Don't  
ninyo sila-ng pag-bawal-an sapagkat sa Diyos// 10. Ang ibig  
nang/you ang/them CM N-prohibit-Af for unto God. The want  
niya-ng sabi-hin ay ang manga ka-ibig-an nang Diyos ay  
nang/he CM say-Inf CM the Pl Af-friend-Af the God CM  
dalipay at wala-ng sala na gaya nang manga bata// 11. Anong  
pure and no CM sin CM like the Pl child. How

tuwa nang manga bata// 12. Linigid nila si Jesus/  
happy the Pl child. Surrounded nang/they CM Jesus,

p-in-asan niya sila at b-in-asbas-an isa isa// 13. Lagi  
-P-carry nang/he ang/they and -P-bless-Af one one. Always

ko-ng aalalahamin na ini-ibig ni Jesus ang manga bata//  
nang/I CM remember CM Pr-love CM Jesus the Pl child.

14. ako ay lagi-ng magpapaka-bait sapagka't ini-ibig ako  
ang/I CM always CM Inf-good because Pr-love ang/I

ni Jesus// 15. Ini-ibig ako ni Jesus at ini-ibig ko rin  
CM Jesus. Pr-love ang/I CM Jesus and Pr-love nang/I also

naman siya//  
also ang/he.

#### Notes:

Morpheme division is indicated by a hyphen; word division by a space;  
and the following symbols indicating:

#### Key for items in the second line

CM	construction marker	Pl	plural
P	past tense	/	item on right belongs to class
F	future tense		indicated on the left.
Pr	present tense	N	nominalizer
Inf	infinitive	?	interrogative
D	descriptive	Af	affix
		R	reduplication

#### Key for Phonemic symbols on first line:

?	Glottal stop
/	comma (pauses)
//	period (pauses)

Stress is not indicated.

## Free Translation

## Jesus and the Children

1. Jesus loves all the people, but he loves the children above all.  
2. He often said "that in order to go to heaven you should have a heart like a child." 3. Once Jesus worked the whole day and was very tired. 4. So, he sat down to rest. 5. There came mothers to ask him to bless their children. 6. The friends of Jesus knew he was very tired, that's why they wanted to send the children away. 7. This made Jesus unhappy. 8. He said, "Let the children come unto me." 9. "Don't prohibit them to come unto me for theirs is the kingdom of heaven." 10. What he wanted to say was that the friends of God are pure and without sin like the children. 11. How happy the children were! 12. They surrounded Jesus and he blessed them one by one. 13. Always remember that Jesus loves the children. 14. I should always be good because Jesus loves me. 15. Jesus loves me and I love him also.

Si Belen at Si Roberto  
CM Belen and CM Robert

1. Sabado nang umanga// 2. Si Belen at si Roberto ay  
Saturday the morning. CM Belen and CM Robert CM
- t-um-ulong sa ina-ng // 3. wala sila-ng pasok kung  
-P-help to mother CM. No ang/they CM later if
- sabado // 4. sila-y nag-ligpit nang kinanan // 5. sila-y  
Saturday. ang/they CM P-clean the dishes ang/they CM
- nag-linis nang bahay // 6. sila-y nag-linis nang bakuran //  
P-clean the house. ang/they CM P-clean the yard.
7. Wala na tayo-ng pagaw-in/ ang sabi ni Belen // 8. Mag-laro  
No CM ang/we CM work-Af, the said CM Belen. Inf-play
- na tayo/ ang sabi ni Roberto // 9. D-um-ating si Rosa at si  
CM ang/we, the said CM Robert. -P-arrive CM Rose and CM
- Filipe // 10. Maganda-ng umaga sa inyo/ ang sabi/ ni Rosa  
Philip. Beautiful CM morning to sa/you, the said, CM Rose
- at ni Filipe // 11. Maganda-ng umaga naman/ ang sagot ni  
and CM Philip. Beautiful CM morning also, the answered CM
- Belen at ni Roberto // 12. Mabuti at d-um-ating kayo/ tayo  
Belen and CM Robert. Good and -Af-arrive ang/you, ang/we
- ay mag-laro / sabado ngayon // 13. O / oo / ang sagot ni Rosa //  
CM Pr-play, Saturday now. Oh, yes, the answered CM Rose.
14. Ibig namin mag-laro ina-ng/ ang tawag ni Belen/ na  
like nang/we Inf-play mother CM the called CM Belen, CM
- rito po si Rosa at si Filipe// 15. O/oo/ doon kayo sa  
here nam CM Rose and CM Philip. Oh, yes, there ang/you to
- ibaba at hanggang bakuran lamang/ ang sagot nang ina-ng//16.  
downstairs and until yard only, the answered the mother CM.
- Mag-iingat lamang kayo// 17. Opo / ang sagot nang manga bata//  
Inf-careful only ang/you. O, yes ma the answered the P1 child.

Free Translation Belen and Robert

1. It was Saturday morning. 2. Belen and Robert helped their mother.  
3. They didn't have to go to school. 4. They washed and dried the dishes  
and then put them away. 5. They cleaned the house. 6. They cleaned the  
yard. 7. "Now we have nothing to do," said Belen. 8. "Let's play,"

said Robert. 9. Rose and Philip came. 10. "Good morning, to you," said Rose and Philip. 11. "Good morning, to you also," said Belen and Robert. 12. "We are glad you came, for it's Saturday so we can play." 13. "Oh, yes," answered Rose. 14. "We would like to play, Mother," called Belen and Robert, "Rose and Philip are here." 15. "Oh, yes, you can but play downstairs and don't go outside of the yard," answered mother, "and be careful." 16. "Oh, yes, Ma" answered the children.

Student: Hank Hershberger

Language: Tagalog

Informant: Miss Aurelia del Fierro  
Manila, Philippines

Date: August 15, 1959

O Diyos na Mahal  
Ch God CM dear

1. Salamat/ Diyos ko/  
thanks, God ng/my,
2. salamat/ sa iyo  
thanks, to akin/you
3. sa manga bigay mo  
for Pl. give ng/you
4. sa araw na ito//  
for day CM ang/this.
5. Diyos ko / salamat  
God ng/my, thanks
6. sa nangin ma-sarap/  
for wind D-delicious,
7. gulay at bulaklak/  
vegetable and flower,
8. biyay sa lahat //  
grace for all.
9. O Diyos/ na mahal/  
Oh God, CM dear,
10. kami ay pag-kinggan/  
ang-we CM Af-listen,
11. ang ama-ng at ina-ng  
the father-CM and mother-CM
12. ay iyo-ng tulong-an //  
CM akin/you-CM help-Pv.

Ang Aki-ng Pag-la-lakbay  
The ng/my-CM N-R-trip

1. paka-tapos na kami ay nag-salosalong nang aki-ng manga  
Af-finish CM ang/we CM P- get-together the ng/my-CM Pl
- kapatid at manga kamag-anak/ ako-'y um-alis sa  
brothers and sisters and Pl Af-child, ang/I-CM P-left the
- Maynila noong ika-sampu nang Abril noong tao-ng labing-siyam  
Manila on Af-ten of April in year-CM nine-teen

na raan at lima-ng-put anim // 2. H-in-atid ako sa  
 CM hundred and fifty-CM-Af six. -P-conduct ang/me to

bapor nang aki-ng manga kapatid / kamog-anak at  
 ship the ng/my-CM Pl brothers and sisters, Af-child and

ka-ibig-an // 3. Marami-ng tao-ng nag-punta sa bapor upang  
 Af-to like-Pv. Many-CM people-CM P-went to ship in order

maki-pag-despedita // 4. Ang bapor na s-in-akiy-an ko ay  
 Af- N- goodby. 4. The ship CM -P- rode-Pv ng/I CM

gawa? rito sa Amerika/ sa Alameda/ Kaliforniya // 5. Ang  
 made ng/here in America, in Alameda, California. 5. The

S. S. President Harrison/ ay isa sa manga bapor na ariin  
 S. S. President Harrison, is one the Pl ships CM owned

nang Amerikan President Lines/ na may ma-laki-ng sentro sa  
 the American President Lines, CM exist D-big center in

Maynila/ Pilipinas 6. Ang kapatid nang na-sira-ng Presidente  
 Manila, Philippines. 6. The sister the P-destroy-CM President

Magsaysay ay ang aki-ng sana-ng ka-sama / at kami-ng  
 Magsaysay CM the ng/my-CM hope-CM Af-companion, and ang/we-CM

dalawa ay naka-lista na sa manga pasahero nang S. S. President  
 two CM Af-listed CM the Pl passenger the S. S. President

Cleveland // 7. Ang tawag nang karami-han sa ito-ng  
 Cleveland. 7. The called the many- Af the ang/this-CM

bapor ay L-um-u-lutang na Palasio/ sapagkat ma-ganda / ma-laki  
 ship CM -Pr-R- Float CM Palace, because D-beautiful, D- big

at ma-lami // 8. Si Monching ay hindi? p-um-ayag na kanya-ng  
 and D-cool. 8. CM Monching CM not -P-allow CM ng/his-CM

kapatid ay mag-lakbay // 9. Na ako-y p-in-ayag-an ni Monching  
 sister CM inf-to travel. 9. CM ang/I-CM -P-allow-Pv CM Monching

na mag-lakbay ay isa-ng ma-ganda at ma-halaga-ng alaala  
 CM inf-to travel CM one-CM D-beautiful and D-precious-CM memory

ko sa kaniya // 10. Kahit maniwari? sia-'y mag-pahinga  
 ng/my the ng/him. 10. May hoping ang/he-CM inf-relax

na sa ati-ng Panginoon Diyos //  
 CM the ng/air-CM Lord God.

Notes: Morpheme division is indicated by hyphen; word division by space.

The following symbols indicate:

A. In translation

CM---construction marker      D----descriptive (Ex. Ma-ganda)

P----past tense                      Pl---plural

F----future tense                      Af---affix (meaning unknown)

Pr---present tense                      N----nominalizer

Pv---passive voice                      ?----interrogative

Inf--infinitive                      R----reduplication

/----Item on right belongs to class indicated on left

B. In text

?----glottal stop

//---period

/---pause

Stress is not written in this text.

Free Translation

My Dear God!

- |                        |   |
|------------------------|---|
| 1. Thank you my God.   | 5. I thank you                          |
| 2. I thank you         | 6. for the lovely wind,                 |
| 3. for giving to us    | 7. for the vegetables and flowers,      |
| 4. this beautiful day. | 8. and for thy grace to all.            |
|                        | 9. ify dear God                         |
|                        | 10. hear us we pray,                    |
|                        | 11. and give to our fathers and mothers |
|                        | 12. your help from above.               |



## My Trip

1. On April 10, 1956, after having had a farewell party with my brothers and sisters and other relatives, I left Manila. 2. My friends accompanied me to the ship. 3. There were many people at the ship to say goodbye. 4. The ocean liner I rode in was built here in Alameda, California. 5. This liner, the S. S. President Harrison, is owned by "American President Lines," which has headquarters in Manila, Philippines. 6. The sister of the late President Magsaysay was to be my companion, and we were already booked on the S. S. President Cleveland. 7. This ship is called the "Floating Palace" by many because of its size and beauty. 8. Monching, however, did not allow his sister to go along. 9. The fact that he allowed me to go leaves me with a precious remembrance of him. 10. May he rest in peace with the Lord.

Student: Patrick Cohen

Language: Tagalog

Informant: Miss Aurelia del Fierro  
Manila, Philippines

Date: July-August, 1959

Ang Kaunungan ni Hari-ng Solomon  
the wisdom of king CM Solomon

1. Si Dabid ay ma-tagal na mag-hari sa Israyel// 2. Siya'y  
the David CM D-long CM P. king of Israel. Ang/He CM
- ma-buti-ng hari at ibig na ibig siya nang manga tao//  
D- good CM king and like CM like ang/him CM pl people.
3. Nang siya'y ma-matay ang anak nya-ng si Solomon ay  
When ang/he P.-to die the child ng/his CM the Solomon CM
- h-um-alili sa kanya// 4. Si Solomon ay ma-buti rin hari natulad  
P-succeed unc. ng/him. the Solomon CM D-good also king similar
- na kaniya-ng ama// 5. Isa-ng gabí ang Diyos ay na-pa-kita  
CM akin/his the father. One CM night the God CM P-unc. see
- sa kanya at ganito ang s-in-abi/ hingin mo ang anuma-ng  
to akin/him and like this the P-say, demand ng/you the anything CM
- ibig mo at aki-ng i-bi-bigay sa iyo// 6. G-in-awa?  
like ng/you and akin/I CM F-R-give to akin/you. P.-make
- mo ako-ng hari/ ang tugon ni Solomon// 7. Ako ay  
ko/you me CM king the implored CM Solomon. ang/I CM
- ka-tulag lama-ng nang isa-ng munti-ng bata? sa ka-talinu-han  
unc similar only CM the one CM small CM child of unc. talent unc
- sapagkat wala? ako-ng na-la-lam-ang gaano// 8. Kong iyo-ng ibig  
because no ang/I CM P-R-know the little. If akin-you CM like
- ay bigyan mo ako nang isa-ng puso-ng na-ka-ka-unawa?  
CM Inf.give ng/you ang/I the one CM heart CM D. unc. understand
- upang ma-kila-la-ko ang kaibahan nang ma-buti sa ang ma-sama//  
so that D. know R-by me the difference the D. good from the D. bad.
9. Sa ngayon ay mag-a-ari? ako-ng maka-pag-hukom na ma-buti//  
In that case CM F. R.possible I-CM N judge CM D. good.
10. ang Diyos ay na-siya-han sa manga salita? ni Solomon/ at  
The God CM P. hapoy unc. with pl. word of Solomon and
- ang kanya-ng wika? asbagat ang h-in-ihigi? mo ay pag-unawa  
the akin/him CM said because the Pr.R.ask ng/you CM N. understand

at hindi? ka h-um-i-hi-nga? nang ma-haban buhayi o munga ka-yaman-an  
and not unc. Pr. R. request the D. long life or pl. unc. wealth unc.

ang lahat na ito ay i-bi-bigay ko rin sa iyo // 11. Hindi? nag-tagal  
the all CM this CM F. R. give ng/I also to akin/you. Not P. long

at na-subok ang ka-runung-an ni Solomon // 12. Dalawong babayi  
and P. prove the unc know unc of Solomon. Two woman

ang hamarup sa kanya upang hatulan ang kanila-ng alitan//  
the faced to akin/him in order inf. settle the akin/their case.

13. Ang wika? nang isa/ang babai-ng ito at ako ay na-ni-nira-han  
The say the one, the woman CM ito/this and ang/I CM P. R. live unc

sa isa-ng bahay // 14. Ang anak niya ay na-matay ngunit k-in-uha  
in one CM house. The child ang/her CM D. died but P. take

niya ang akin-g anak samantalang ako ay na-tu-tulog at ang patay  
ng/she the akin/my CM child meanwhile ang/I CM P. R. live and the dead

niya-ng anak ay siya niya-ng in-ilagay sa akin-g tabi //  
ng/her CM child CM ang/she ng/her CM P. place at akin/my CM side.

15. Nang ako'y magising ay na-kita ko-ng hindi iyon ang  
When ang/I CM awoke CM P. see ng/me CM not ito/that the

akin-g anak// 16. Hindi? ang wika? nang isa-ng baba'y ang  
akin/my CM child. No the say the one CM woman CM the

buhay na bata ay akin-g anak at hindi? kaniya// 17. Ang  
alive CM child CM akin/mine CM child and not akin/hers. The

dalawang baba'-y nag-si-mula? na naman-g mag-away// 18. Ang hari-ng  
two woman CM P. unc begin CM again CM Inf. quarrel. The King CM

Solomon ay nag-utos/ dalhin dito ang isa-ng tabak at hatiin  
Solomon CM P. command, bring dito/here the one CM sword and Inf. divide

sa dalawa ang batang buhay / saka? i-bagay ang kalahati sa bawat  
in two the alive child, then Inf. give the half to each

baba'-y// 19. O paginoon-ko/ ang panangis nang tunay na ina/  
woman CM. On, lord ng/my, the begged the real CM mother,

i-bigay mo po sa kaniya ang buhay na bata? huwag lamang  
Inf. give ng/you sir to akin/her the alive CM child do not only

patay-in // 20. Ngunit ang hindi? tunay na ina ay nag-wika?/  
Inf. kill. But the not real CM mother CM P. say

hati-in ninyo ang bata? upang huwag maging akin o kaniya//  
Inf. divide ng/you the child in order not become akin/mine or akin/hers.

21. It-in-uro ni hari-ng Solomon ang una-ng babay at ang wika?/  
P. point the king CM Solomon the first CM woman and the say

i-bigayi sa kaniya ang buhay na bata? sabagkat siya ang tunay  
 Inf. give to akin/her the alive CM child because ang/she the real

na ina // 24. Alam ni hari-ng Solomon na ang tunay na ina hindi?  
 CM mother. Knew the king CM Solomon CM the real CM mother not

ma-ka-ti-tiis na ma-kita-ng patay-in ang kaniya-ng anak//  
 unc.-unc. bear CM unc. see CM kill Inf. the akin/her CM child.

#### Explanatory Notes:

-	morpheme division	Inf.	infinitive
space	word division	D	descriptive
ᵒ	ng	pl	plural
/	, (when in text)	/	item on rt. belongs to class on left
//	. (when in text)		
CM	construction marker	unc.	uncertain
P	past tense	N	nominalizer
Pr	present tense	R	reduplication
F	future tense	?	glottal stop

#### Free Translation

1. For a long time David reigned over Israel.
2. He was a good king whom the people loved very much.
3. When he died his son Solomon succeeded him.
4. Solomon was also a good king like his father.
5. One night God appeared to him and said, "Ask me anything you wish and I will give it to you."
6. "You made me king," implored Solomon.
7. "My knowledge is only like that of a child. I know so little.
8. If you desire, you can give me an understanding heart, so that I will be able to discern between good and evil.
9. Then I will be able to judge these people."
10. God was glad for the request of Solomon and He said, "Since you did not ask for wealth, or for long life, but instead for understanding; therefore I will give you all of these also besides an understanding heart."

11. Not long afterwards, Solomon's wisdom was tested. 12. Two women came to him in order to settle an argument. 13. One woman said, "This woman and I live together in the same house. Her child died, so she took my child from me while I was sleeping and placed her dead child at my side. 15. When I awoke, I saw that the child was not mine."
16. "No!" said the other woman. "The living child is mine, not hers."
17. And once again the two women began to quarrel.
18. "Bring a sword and divide the living child in two," commanded King Solomon. "Then, give half to each woman."
19. "Oh, my lord!" cried the real mother. "Give the child to her; only don't kill him."
20. But the other mother who wasn't the real mother said, "Divide the child so that it won't become mine or hers."
21. King Solomon pointed to the first woman and said, "Give her the living child, for she is the real mother." 22. King Solomon knew that the real mother could not bear seeing her child killed.

Student: Jean Goddard

Language: Chamorro

Informant: Lolita Guerrero  
Guam

Date: August 14, 1959

1. Gi 'i 'onyus kinsi sinkwenta 'i tano' Gwam ma-bisita ni  
unc. the year 15 50 the land Guam unc. visit unc.

'i 'espanyot // 2. Mottu si Macelan 'an 'i sindalu -nya //  
the Spanish. arrived the Magellan and the soldiers-his.

3. Siya fine'nina na tautau hucun no po-'ukipot 'ica 'isla //  
They first CM people outside CM unc.-occupy the island.

4. 'Anay ma-li'i' na megay na camoro na la-lohi / ma-'oda na  
When they-see CM many CM Chamorro CM PL-man they-order CM

'u-fan-hono para 'i 'otru na tano // 5. 'I rarayna gwini na  
unc-imp-go for the other CM land The queen at this CM

tempu gica 'ispanya na 'onya si Maria 'Ona 'a-togu' megay na  
time of Spain CM named the Maria Anna she-command many CM

poli' na po-fan-hono para 'i 'isla ca 'u-no'i' 'i camoru  
priests CM unc-imp-go for the island unc unc-give the Chamorro

katoliku na rilihuniya // 6. Megay na palabrun 'i camoru  
Catholic CM religion. Many CM words the Chamorro

matrulayka para 'i palabrun 'espanyot // 7. 'I kustumbri can  
exchange for the words Spanish. The customs and

'i tradisyon ma-trulayka lokwi' para 'espanyot // 8. Mana'  
the tradition unc-exchange also for Spanish. Unc.

mottu kabocu / gua:ka / manuk / ba:bui / katu / ga'logu /  
arrive horse , cow , chicken , pig , cat , dog ,

bino:du 'an 'otru siya na go'gg' // 9. 'I bistidun 'i manbiya  
deer and other they CM animals. The dress the old ladies

man-matrulayka 'esta 'i mistisa / gwaha dongkalu 'an 'oku' na  
unc-exchange for the Mistisa, have large and long CM

bistidu mago:di 'i ma:s 'anoku' 'esta' 'i 'isintura //  
dress tied the most long already the waist.

10. Ma-'usa 'i sekus can kada na 'ogan 'un hunguk 'i  
unc-use the sandal and every CM morning one hear the

- palangpang 'i sekus 'esta 'i 'edda // 11. 'Esti na onyus  
noises the sandal already the ground. This CM year
- mu-hucun 'un 'istoria dos na camoro / 'un palawan 'an 'un  
unc-come out one story two CM Chamorro one woman and one
- lohi // 12. 'Esti na palawan 'agan 'i ma'agus 'i todū na siuda'  
man. This CM woman daughter the chief the all CM cities
- 'ica 'isla // 13. 'Un dia 'un ma'agus na 'espanyot na sindalu  
of the island. One day one chief CM Spanish CM soldier
- 'a-li'i' 'esti na palawan can malagu na po-faysin para 'u-'asogwa  
he-see this CM woman and want CM unc-ask for unc-marry
- 'i palawan // 14. 'A-faysin 'i ma'agas na kosinya 'u-no'i-gwi'  
the woman. He-ask the chief CM could unc-give-him
- ni ka:nay 'i 'agon-nya 'i tota leknia / hunggan / ca  
unc hand the daughter-his the father say, yes, and
- 'a-pumeti na para 'u-gwaha fandonggu // 15. 'Anay 'a-hunguk  
he-promise CM for unc-have fandango, When she heard
- 'i disisun 'i tota-nya duru tumongis // 16. 'I palawan  
the decision the father-hers start cry. The woman
- 'a-no'i 'i kuraso-nya 'esta para 'i nubyu-nya na  
she-give the heart-hers already for the boy-friend-hers CM
- camoro // 17. Mottu 'ecu na pwengi ma-pipora 'i  
Chamorro. Come that CM night unc-start to prepare the
- ningkamu can man-a'listu 'i fandonggu / 'i nobia mu-honau  
food and unc-get ready the fandango, the bride unc-go
- ha:lum gi kwatu-nya ca duru tumongis // 18. 'Anay mottu 'i  
in loc room-hers and start cry. When come the
- 'alasdosi gwini na pwengi 'a-baba 'i binton-nya can  
twelve (o'clock) that CM night she-open the window-hers and
- tuma'acuk popa' 'esti 'edda duru malogu 'estaki mu-'asuda 'an  
jump down this ground start run until unc-meet and
- 'i nubyu-nya gi 'unsolan // 19. 'I kanay-niya maguti'  
the boy-friend-hers loc road. The hand-theirs hold
- can mamokat hulu' gi 'un 'iksu' / 'i dos 'a-li'i' puntan 'ocu' //  
and walk up loc one hill the two he-see pointed rock.
20. 'Anay mottu hulu' gi punta / 'i dos 'a-goddi 'i kanay-niya /  
When come up loc point the two he-tie the hand-theirs,
- 'i lohi 'i 'agapa 'i palawan 'i 'akagwe' // 21. 'Anay manocin  
the man the right the woman the left. When finished

'acuti' siya popa' gi hanum // 22. Ta:ti 'i siuda si nona  
 throw themselves down loc water. Back the city the mother

mo:nau ca puspia 'i 'agon-nya gi kwattu// 23. Ti-uso:da  
 go unc look for the daughter-hers loc room. Neg-find

'i 'agon-nya co 'anay 'a-li'i' 'i mababa na bintona / 'a-tungu'  
 the daughter hers but when she-see the open CM window she-understood

ho:fa mo'pus // 24. 'a-sangongi' 'i 'asagwa-nya na taygwi 'i  
 what went on. She-tell the mate-hers CM notthere the

'agan-niya // 25. 'i ma'agas 'a-'ogan 'i tautau 'i siuda  
 daughter-theirs. The chief he-call the people the city

ca 'a-sangongi na 'u- fan-hono 'i la-lohi siya po ma-spia  
 and he-tell CM unc-Imp-go the Pl-man themselves unc-look for

'i 'agan-niya // 26. Ma-to'ci megay na kondit para 'u- ma'ina'  
 the daughter-their. They light many CM torch for unc-find

'i celan-niya // 27. 'Anay mokpus 'esta tres 'oras ca tabia  
 the road-their. When passed already three hours and not yet

ti- maso:da' 'i 'agan-niya 'i ma'agas 'an 'i 'asagwa-nya ma'asu  
 Neg- find the daughter their the chief and the mate-his think

na boba 'esti 'i bidan-niya // 28. Ma-sangan na cangyin  
 CM not good this the unc- their. They-say CM if

ma-so:da 'i palawan po mana' para 'i fandonggu ca 'i 'agan-niya  
 they-find the woman unc stop for the fandango and the daughter-their

'u-'asagwa 'an 'i malagu'anya // 29. Ta'alu 'un 'ora mokpus pwe:s  
 unc-marry and the want -herself. Again one hour passed then

ma-hunguk 'i pa:tas 'i kwatru na la-lohi// 30. Pwe:s man-  
 they-hear the foot-steps the four CM Pl-man. Then they

holun can man-matocun gi banku ca man-sangongi na 'i 'agan-  
 come and they-sit down loc bench and they-say CM the daughter-

niya 'an nubyu-nya ma-so:da mo'mus gi 'itasi gifi'un  
 their and boy-friend-hers they-find drowned loc sea beside

'i dos punta' 'ocu' //  
 the two pointed rocks.

Errata: The word matrulayka wherever it appears should read as  
 follows: ma-trulayka  
 they--exchange



Notes: Morpheme division is indicated by a hyphen; word division by space; and the following symbols indicating:

CM	Construction Marker	Loc	Locative
Imp	Imperative	Neg	Negative
Pl	Plural	Unc	Uncertain
/	Pause	//	Final Pause

Sounds are indicated as below:

i	( <u>f</u> ee <u>t</u> , <u>s</u> it)	c	( <u>s</u> its, <u>h</u> ead <u>s</u> )
e	( <u>p</u> ay, <u>l</u> et)	ʃ	( <u>sh</u> un)
a	( <u>f</u> ather, <u>u</u> s)	ng	( <u>s</u> ing)
<u>a</u>	( <u>c</u> at)	(:)	length
o	( <u>b</u> oat, <u>b</u> o <u>u</u> ght)	(')	glottal stop
u	( <u>b</u> o <u>o</u> t, <u>f</u> o <u>o</u> t)	ʋ	laryngealized vowel

#### Free Translation

1. In the year 1550 the land of Guam was visited by the Spanish.  
 2. Magellan arrived and all his soldiers. 3. They were the first people from outside to occupy the island. 4. When they saw the many Chamorro men, they ordered them (?) to the other land. 5. The queen of Spain at that time, named Maria Anna, commanded many priests to go to the island to give the Chamorro the Catholic religion. 6. Many Chamorro words were exchanged for Spanish words. 7. Customs and traditions were also exchanged for Spanish. 8. Horses, cows, chickens, pigs, cats, dogs, deer and other animals were brought in. 9. The dresses of the old ladies were exchanged for the Mistisa, large and long with the longest part tied at the waist. 10. They use sandals and every morning you can hear the noise of the sandals on the ground. This year there came out a story of two Chamorros, a (11.) young woman and a man. 12. This girl was the daughter of the chief of all the villages of the island. 13. One day the chief of the Spanish soldiers saw this girl and wanted to ask to marry her. 14. He asked the chief if he could give him his daughter's hand in marriage; the father said, "Yes" and he promised to have a fandango. 15. When she heard her father's decision she began to cry. 16. The girl had already given her heart to her Chamorro boy-friend. 17. When night came they started to prepare the food and get ready for the fandango; the bride went to her room and began to cry. 18. When twelve o'clock came that night she opened her window, jumped out and began to run until she met her boy-friend on the road. 19. They held hands and walked up to a hill where they could see pointed rocks. 20. When they came up to the point they tied their hands together, the man on the right and the woman on the left. 21. When they had finished they threw themselves down into the water. 22. Back in the city the mother went to look for her daughter in her room. 23. She did not find her daughter there, but when she saw the open window she

understood what had happened. 24. She told her husband that their daughter was not there. 25. The chief called the people of the city and told them to go and look for their daughter. 26. They lighted many torches to light their way. 27. When three hours had passed and they had not yet found her, the chief and his wife thought that what they had done was not good. 28. They said that if they found the girl they would stop the fandango and let their daughter marry the man she wanted. 29. Again an hour passed and then they heard foot-steps of four Chamorro men. 30. Then they came and sat on the bench and told them that their daughter and her boy-friend had been found drowned in the sea by the two pointed rocks.